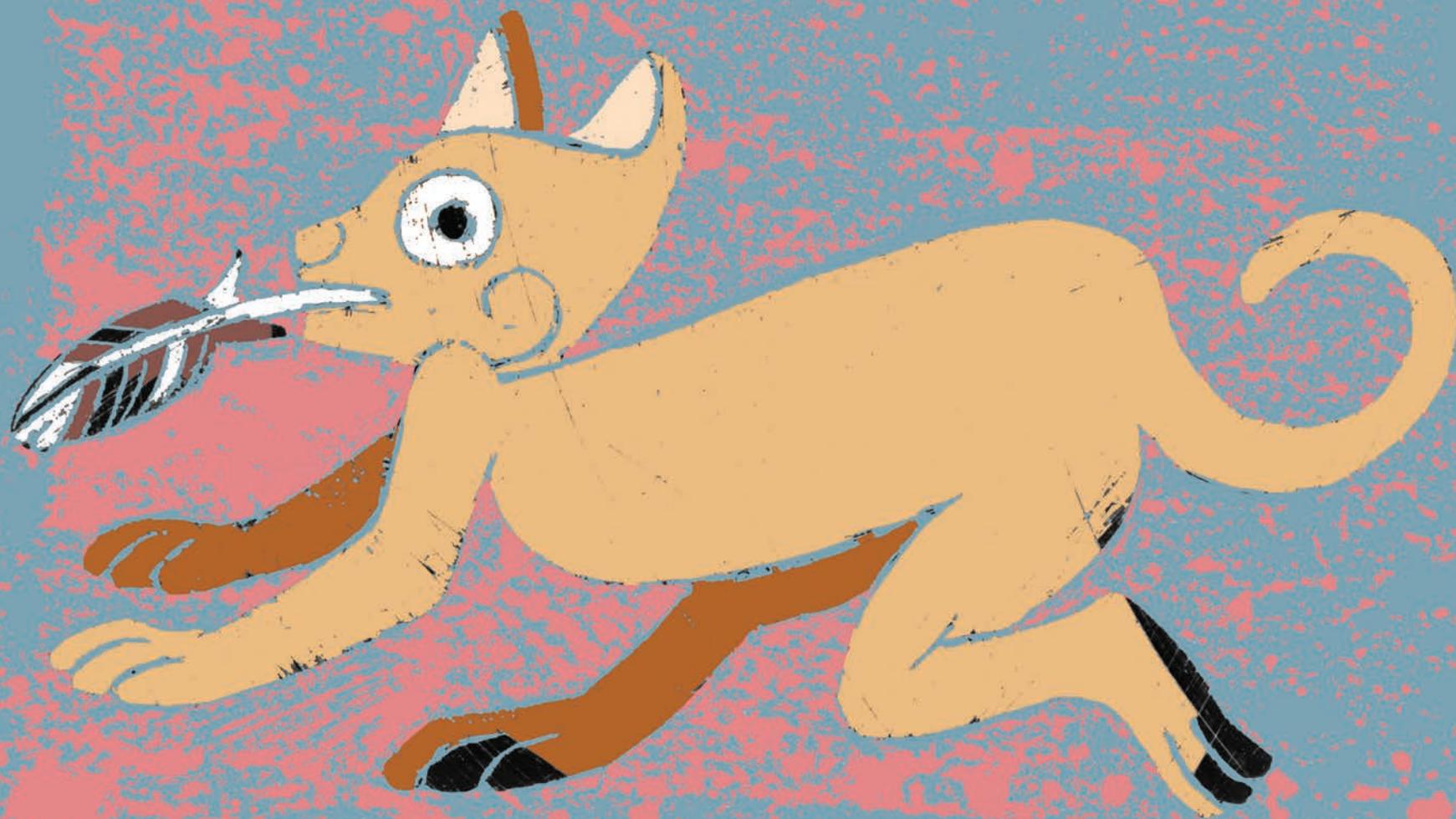


Miston tlakuani

El gato comelón

Lengua náhuatl
Estado de Guerrero



Artículo 2º Constitucional

A. Esta Constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la libre determinación y, en consecuencia, a la autonomía para:

[...]

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

Ome tlanauatijle

A. Ipanin tlananatijle techsetiliya uan techuaxkaliya tlin tajuamej touaxka lo kalpauan uan nochtlatoua iman ikon ueltikchiuskej tlin tajuamej tiknekij.

[...]

IV. Tik chantitiaskej niman tikmiyakiliskej, uan nochi tlin tikixmate niman tlin tiele nimon tlin toixmachiotl uan noijke techismate.

Miston tlakuani

El gato comelón

Lengua náhuatl del estado de Guerrero



Miston tlakuani
El gato comelón

Coordinación editorial

Patricia Gómez Rivera

Coordinador Estatal

Eusebio Godínez Morales

Dictaminadores

Francisco Rebaja Juanico
Bernardino de la Cruz Nava
Simón Cojito Villanueva
Benito Cisneros Cervantes

**Texto de la presentación en
lengua náhuatl**

Juan Sánchez Gaspar

Revisión técnica y pedagógica

Cristina Sierra García
Juan Sánchez Gaspar

Capturista

María Gabriela Jiménez Ávila

Cuidado de la edición

Ericka Danaé Zaragoza Ambríz

Corrección de estilo

Alejandro Torrecillas González

Elaboración y coordinación de la colección

Mónica González Dillon

Diagramación y adaptación al diseño

Adrián Trejo

Ilustración

Fabrizio Vanden Broeck

D.R. © Secretaría de Educación Pública

Argentina No. 28 col. Centro C.P. 06029 México, D.F.

ISBN Colección: 978-607-7879-07-7

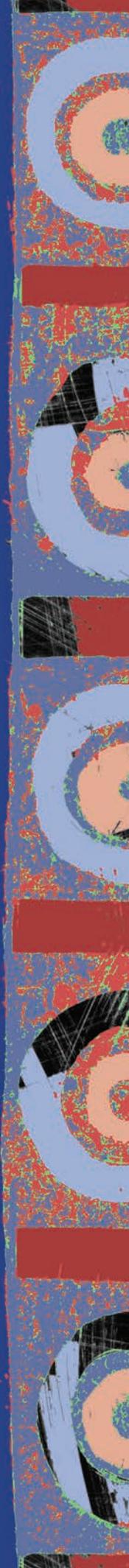
ISBN Volumen: 978-607-9200-89-3

Primera edición, 2012

Primera reimpresión, 2013

Impreso en México

Distribución gratuita / Prohibida su venta



Miston tlakuani

El gato comelón

Lengua náhuatl del estado de Guerrero



Presentación

Alimenticia y fértil como el maíz, así es la palabra. Dulce o salada, tierna, urgente, amarilla o verde, estruendosa o amorosa, a veces amarga; pero siempre útil, nutricia, necesaria... Sin ella no se puede explicar el mundo, no se puede saber o conocer, sólo se ve un pedacito de planeta, un cuadrito de tierra sin agua: la realidad en el pequeño nivel de los animalitos.

Sin la palabra nada tiene nombre, nadie es, sin palabras el mundo no es. Por eso a la palabra hay que sembrarla, hay que regarla, abonarla, cuidarla para que crezca fuerte y sana, para que nos alimente y nos enseñe todos los mundos que existen, más allá de la pequeña parcelita en que nos ha tocado nacer.

Variedad en la unidad y unidad en la variedad de lenguas distinguen a México. La diversidad de lenguas es la base para tener una mayor cantidad de voces que busquen las posibles soluciones a los problemas que nos aquejan. Nadie puede dudar hoy de que la pluralidad es la materia con la que se construye la riqueza. Y es que las palabras tienen su sabor característico, su visión particular, sus propios colores, su sonido diferente, por eso náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicano, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tének, totonaco, chichimeca y hñähñu son términos llenos de sentido, de recuerdos, de tiempos y culturas antiguas, sabias y poderosas; son la memoria de la grandeza pasada, pero también son la memoria de sus hablantes actuales.

Culturas sobrevivientes, cuyos latidos son las palabras dichas. Culturas y palabras que, como las semillas, tienen una vida que perdura en el tiempo y que florece, por eso sembramos hoy Semillas de Palabras, semillas de rosas y de ecos de las lenguas originarias de México. Dejemos que hablen por sí mismas y a través de las voces puras de los niños de México.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena





Teixpantili

On tlajtoli tech tlamajkaj ke ama tlayoli uan techtlamachilistlapoaj, Keman tsopelik uan keman poyek, simi tlaluis selik iksitok keman kostik, uan tlamo xoxouik, tlaixpoloua, tlaneki uan tlamo chichik; nochepa kuali tikana uan kayoltok nochi tlamachilistli...

Tlaxyeski ixtlatlen uelis momajtis pan tlaltekpaktli, ixtlajtlen uelis tikixmatischej, san tikitaskej tsitsin on tlamachilistlaltekpaktli, san simik tlatlaltsin xiyeski atl: yeski tsitsin ke ama on yolkatsitsin.

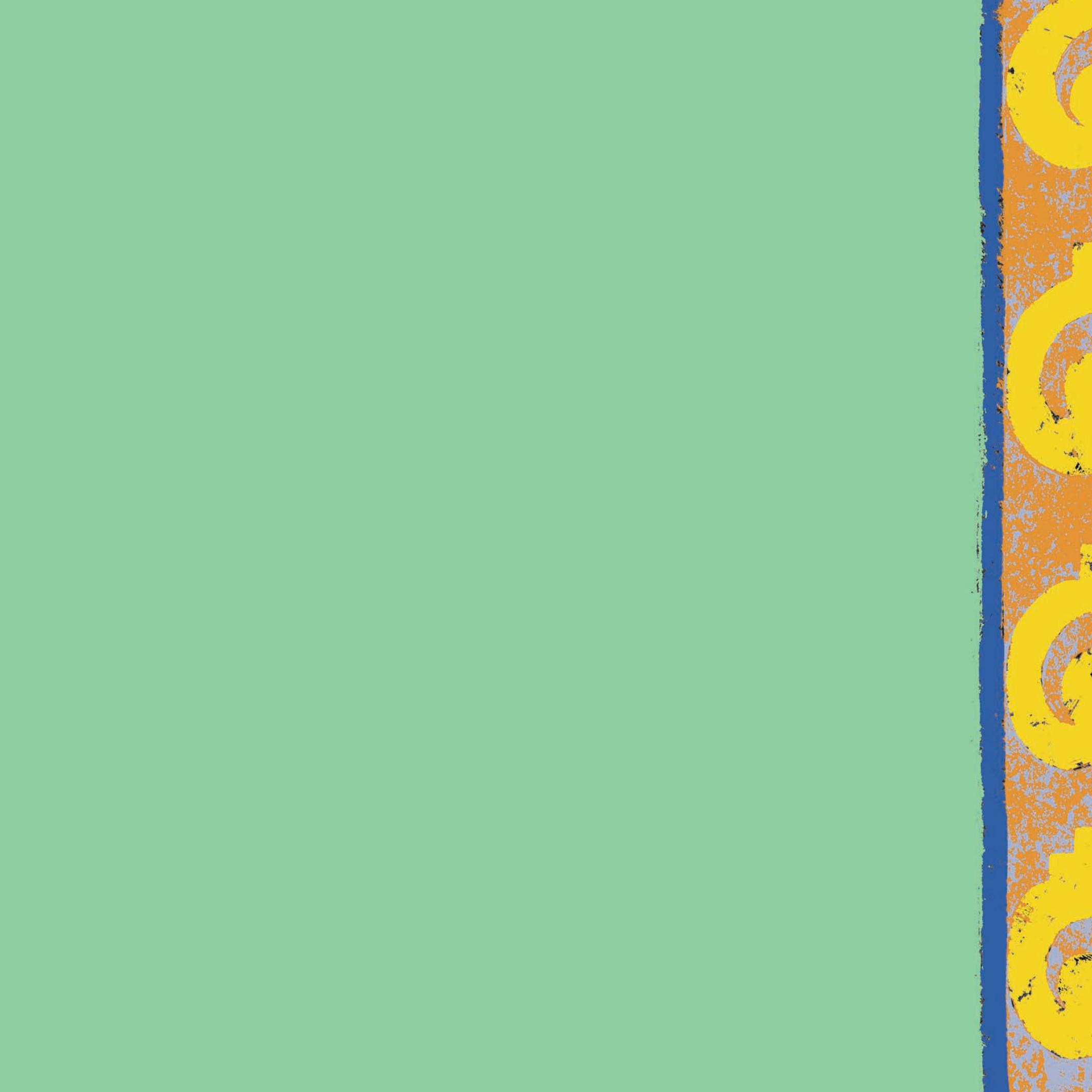
Tlaxiyeski tlajtoli ixuelis timotenkakischej, ixtlajtlen uelis tikmatischej, tlaxiyeski tlajtoli ixtlajtlen uelis tiktokayotischej, techin tlaltekpajtli ixtlatlen uelis momatis tlaxiyeski tlajtoli... kuakon tlaluis kuali matiktokakan on tlajtoli, matiktlamakakan, matikiskaltikan uan matiktlapiyakan uaikon moskaltis kualik uan chikauak yeski. Ikon tlemach techititis uan techtlamakas techin tlaltekpaktli iko uelis noch tikixmatischej tlen onka kampa titlakakij maski san tsitsinten.

On setilistli miyek onka, miyek onka on setilistli ken titlajtouaj uan kuali timokakij pan ueij kalpa maxicakatli. Kain tlemach tlatlatojmej tlemach uelis tikmatischej uan uelis tikin mektlaliskej temach tlauelmej tlen techtekipachouaj. Xaka uelis kijtos tlaxkuali on tlemach tlamachilistli tlen kuali kichiuva pan nemilistli uan tlaluis tlemach techmaktiyaj.

On tlemach tlatlajtolmej noke tlatlen uelik, kipiya tlemach ke ama intlachalis, kipiya in nauatiloj ke tlemach okseki, ke on tlatlajtolmej seki motokayotiyaj: Nauatl, Zoque, Tepehuano, Huichol, Mexicanero, Mixteco, Mazateco, Ngigua, Teneck, Totonaco, Chichimeca uan Hñähñu. nochi in kipiya tlemach tlanemilismej uan tlamachilismej tlen onkatej yauejka simi tlaljuis temojtikej uan teyolchikajkej tlen noijki seki ya polijuij uan seki kachi ya kuali mektlaliyaj uan yolijuij ke ama tlen ya uejka yamomati.

Tlemach tlanemilismej ke ama tlajtolmej nemij kasentetl inyoloj ke seki yoltemej kipiya ijnemilis uan ikon uekajuis on majseualtlamachilismemilistli tlen kuali kimatischej noch kaxiliskej uan ixkeman polijuis. Kuali matiknemilikan kenon tiktokaskej on tlajtolmej ke se xochitl uan manauatikan ueka pan nochi tlaltekpaktli. On tlemach nemilismej tlen yaueka on katej, uan ikon makisalokan, makixmatikan uan makikakin on ichpokatsitsin noso tlelpokatsitsin tlen nemij pan in uei kalpa mexicatli.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena





Índice

Presentación	6
Cuando hizo mucho viento	13
El chapulín y el ratón	14
El gato comelón	15
El niño sucio	16
El marranito	17
Los tres pajaritos	18
El Sol	19
Masacuata	20
La cueva	21
La pisca	22
Las moscas	23
Agua limpia	24
Rimas	25
Rimas	26
Rimas	27
Rimas	28
El pastor	29

Teuipantlajkuilolmej

Teixpantili	7
Kuak chikauak oajakak	13
Chapolin uan kuapin	14
Miston tlakuani	15
Konetl ixtekuikuil	16
Se pitsotsintle	17
Yeyi tototsitsintin	18
Tonale	19
Masakouatl	20
Teostotl	21
Pichkalo	22
Sayol mej	23
Achipauak	24
Sanoijki kakisti	25
Sanoijki kakisti	26
Sanoijki kakisti	27
Sanoijki kakisti	28
Tlajpixkakoneti	29

Mamacita	30	Nonatsin	30
Mi gatito	31	Nomistontsin	31
Quiero trabajar	32	Nikneki nitekitis	32
Ya nos queremos ir	33	Yetíknekij tiyaskej	33
El maizal	34	Miltoka	34
A mí me gusta	35	Nejua nikuelita	35
El burrito	36	Popolokotsin	36
Mi casita y mi escuela	37	Nochachantsin uan nokatlamachtil	37
Mi corazón	38	Noyoltsin	38
Mi pueblecito	39	Nokalpantsin	39
Coplas	40	Xochitlasojnekile	40
Un señor	41	Se tlakatl	41
Mi maestro	42	Notlakatlamachtijketl	42
El sueño	43	Temiktle	43
Escapé de mi casa	44	Onicholojteuij nochan	45
Mi familia	46	Notlaixmatkauan	46
Lo que sucedió	47	Tlinon opanok	47
La casa	48	Kajle	48
Refranes	49	Tlajtoltlamaxtilistli	49





Trabalenguas	50	Tlajtolmalinajle	50
Trabalenguas	51	Tlajtolmalinalistli	51
Tlacuache	52	Tlakuatsin	53
Cerro de dinero	54	Tomintepetl	55
Adivinanzas	56	Tlanenextilmej	56
Adivinanzas	56	Tlanenextilmej	56
Adivinanzas	57	Tlanenextilmej	57
Adivinanzas	57	Tlanenextilmej	57
Adivinanzas	58	Tlanenextilmej	58
Adivinanzas	58	Tlanenextilmej	58
Adivinanzas	59	Tlanenextilmej	59
Adivinanzas	59	Tlanenextilmej	59
Adivinanzas	60	Tlanenextilmej	60
Adivinanzas	60	Tlanenextilmej	60
Adivinanzas	61	Tlanenextilmej	61
Adivinanzas	61	Tlanenextilmej	61
Adivinanzas	62	Tlanenextilmej	62
Adivinanzas	62	Tlanenextilmej	62
Adivinanzas	63	Tlanenextilmej	63
Adivinanzas	63	Tlanenextilmej	63



Cuando hizo mucho viento

Ayer, al mediodía, vino un fuerte viento:
se llevó muchas casas.

En el cerrito había casas de lámina de cartón
y volaron, tanto que parecían pájaros; también,
el viento se llevó muchas cosas de las casas
y animales, como ropa, hojas y gallinas.

Por la noche, se fue la luz y vino la lluvia. La
gente que estaba en las casas sin techo, se
mojó.

Kuak chikauak oajakak

Yaloua tlakualispan ouajla milak
chikauak, se ajkatl kimpatlanalte
kalmej ipan se tepetsintle
onkatka kalmej tlachijchikej ika
amatilaaauakapostle opatlanke
kentla totomej san tlamach oki
patlanaltej, kentla tlakentin niman
yolkatsitsintin ika yauajle oya tlauijle
niman ouajla ajakakiyojtle uan
on xikiپیaya kalpantlatsakuale
opatsijkej.

Víctor Wences Javier Xóchitl
Escuela 15 de septiembre
Chilapa, Guerrero.



El chapulín y el ratón

Un chapulín le dijo al ratón: —Hay que sacar nuestra ropa, el ratón se desgarró su ropa y el chapulín salió de su cáscara. —Ahora, hay que colgar la ropa, pero el ratón gritaba: —Mi ropa está colgada. En la madrugada el ratón se estaba muriendo de frío, después murió.

Chapolin uan kuapin

Se chapolin okijli se kuapin matikinkixitikan totlakeuan on kuapin onotlakentetsatsayan on chapolin onokopin aman matikinpilokan totlakeuan on kuapin tsajtsitika ika pilkatika nokotontsin kuak yotleyouak on kuapin niman kuakyonka yetlanestika yesekmiktika niman omik.

Margarita Amatitlán Tlaixco
Escuela Nicolás Bravo
Zitlala, Guerrero.



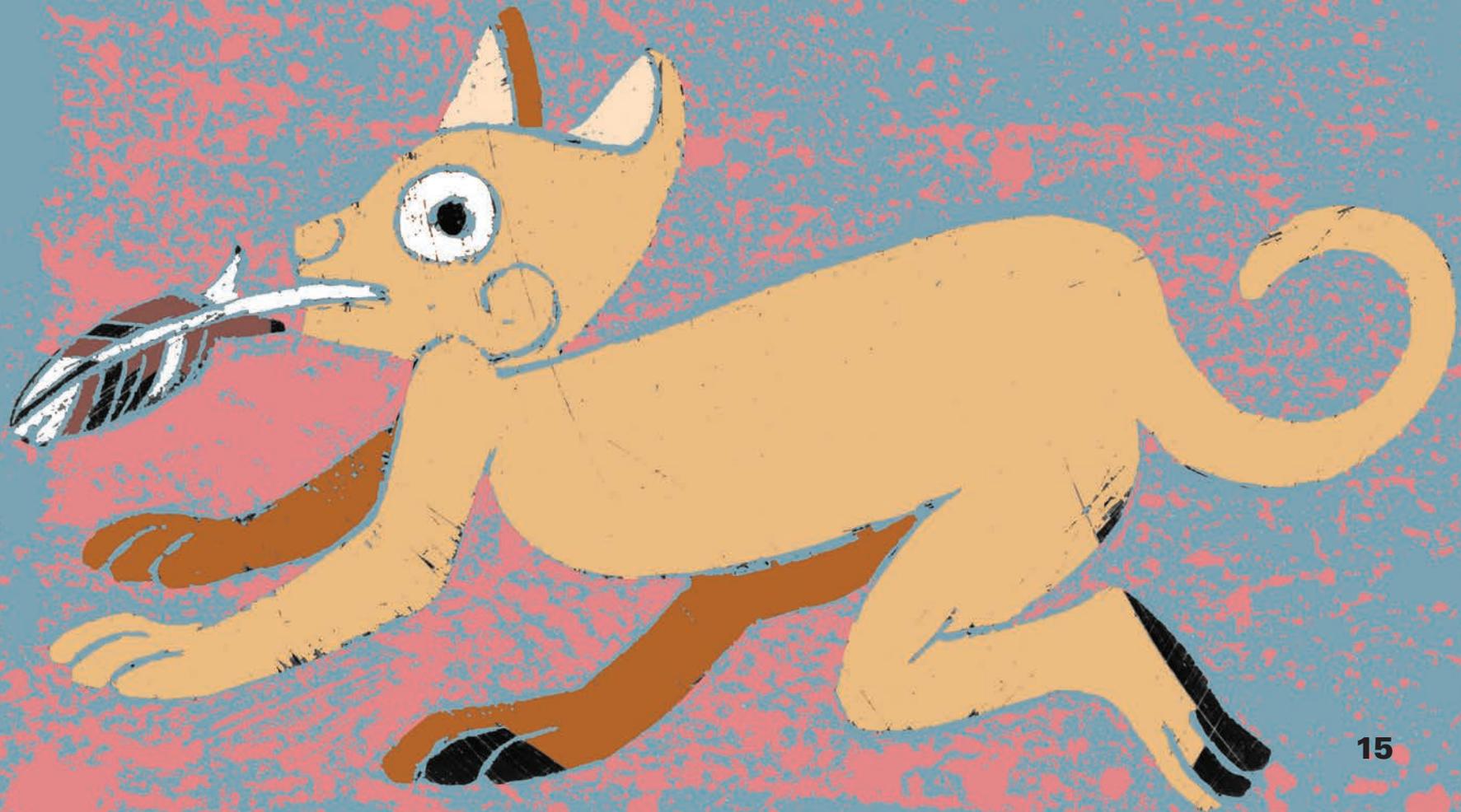
El gato comelón

Yo tenía un gato que salía a jugar todos los días; lo bañaba y le daba de comer, lo quería mucho. También, tenía una barranqueña muy cantadora, pero hubieras visto un día, cuando regresé de la escuela, el gato comelón se había comido al pajarito y nada más me dejó el plumerío. Del coraje, lo agarré a garrotazos y se fue de la casa.

Miston tlakuani

Nejua nikpiya se miston maultiaya nochi tonalmej, uan nikaltiaya, uan nitlakualtiaya nejua ninekia chitlakuikaya tikitaskia se tonale onniajka pan kaltlamachtile kuak onejkok, on miston tlakuani yokikua jon tototsin okixtili nochi on ijuitl uan onitlauelmik uan onikajsik kakuauitl simi onikmak mochanpoloj niman nikojkixti.

José Luis Rendón Reyes
Escuela Ignacio Allende
Cualac, Guerrero.



El niño sucio

Había una vez un niño sucio al que no le gustaba bañarse; siempre le decía su mamá: —¡Báñate!, y él se enojaba, entonces, su mamá lo agarraba y lo bañaba, un día su mamá le preguntó: —¿Cuántos juguetes tienes?

El niño respondió: —Tengo dos juguetes, uno sucio y otro limpio, y la mamá le preguntó: —¿Cuál te gusta más?

—A mí me gusta el más limpio.

La mamá le dijo: —¿Verdad que las cosas se ven bonitas si están limpias? Entonces, tú también debes bañarte todos los días, para que te veas limpio y bonito.

Konetl ixtekuikuil

Okatka se konetl xokuelitaya majaltis kuakon on inana okajsiya ijkon okajaltiaya, se tonale on inana okinmititi ome ajauilmej, se chipauak uan okse intekuikuiltik, kuakon okitlajtoltij
¿kaltej kachi tikuelita?
Nejua kachi nikuelita on chipauak uan inana okili chika kachi kualtsin nesí uan chipauak, tla tejua tí maltis nochi tonalmej noiki tínesis ixuakualtsin.

Dulce Gaby Emilio Baltazar
Escuela Xicoténcatl
Coatlacco, Guerrero.





El marranito

Yo tengo un cochinito
guardado en mi ropero,
es un animalito
que guarda mi dinero.

Con un centavo a diario,
lo voy a alimentar,
y cuando esté muy gordo,
lo voy a quebrar.

Se pitsotsintle

Nejua nikpiya nopitsotsin
onka ipan kolalko
yejua on yolkatsin
kejyeua notomintsin.

Ika se tomin
niktlakualtis
niman kuak yatomaauak
nik tetlapanas.

Mireyda Ignacio Máximo
Escuela Josefa Ortiz de Domínguez
Tlalapa, Guerrero.

Los tres pajaritos

Había una pajarita que un día voló y dejó a sus hijos. Empezó a llover y los pajaritos tuvieron hambre y frío.

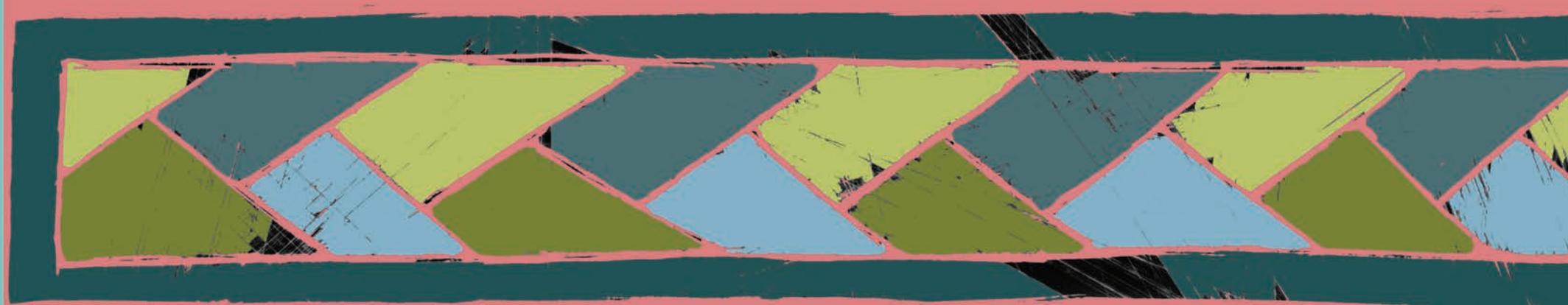
Cuando llegó la mamá les dio de comer, los calentó con su cuerpo, y así los pajaritos crecieron, volaron y se reprodujeron.



Yeyi tototsitsintin

Katka se tonajle se lamajtototl opatlan okinkajteu ikoneuan opeu kiyau tototsitsintin sekuiyaj uan apismikiyaj, kuak oyejkok inan, okintlakualtej, okintotonij ika itlakayo, uan ijkon tototsitsintin onoskaltijkej, opatlankej amanin yamiyekej.

Brandum Balcazar Carrasco
Escuela Xicoténcatl
Coatlacco, Guerrero.



El Sol

Al amanecer sale el Sol; empieza a alumbrar y al atardecer se oculta atrás de las montañas, así se oscurece. Al siguiente día, vuelve a salir a través de las montañas; se asoma, y comienza a alumbrarnos. Con él, secamos nuestra ropa y las plantas toman la energía que necesitan para vivir y aminorar el frío. A nosotros nos ayuda la luz del día para ver bien, para realizar las actividades diarias y vivir bien. En verdad, el Sol es muy bonito, yo lo quiero; le agradezco por lo que nos da.

Tonale

Kuak ualtlatlanesti uakisa tonaltsintli niman peua nochi kitlauiluiya, kuak ualtiotlaki niyana ikuitlapan tepeyo uan ikon ualtlayoua kuak oksepa uakisti ualtlachaj itlakojtian tepeyo uan peua techtlauiluiya on tonaltsintle, itlauiltsin kin uatsa totlakenuan nima noijki kimpaleulouiyaj tlatokmej ika yolitas amo mikis ika sektele tajuamej techpaluiya ika titlacha itlauiltsin ikon uele titekichiuaskej uan kuajle tinemiskej melak kualtsin tonaltsintli, najua nikuelita niktlaso ojkamate tonaltsintle.

Petra Juárez de la Cruz
Escuela Ignacio Manuel Altamirano
Mexcalcingo, Guerrero.

Masacuata

Dicen que cuando encuentras a masacuata con dos cuernitos, si llevas un sombrero, sácalo y tíralo a la tierra, cuida que quede boca arriba, así la culebra ya no se irá y podrás arrancarle sus dos cuernos; guárdalos dentro de una olla, ahí se convertirán en semilla y se transformarán en dinero que nunca se terminará.

Masakouatl

Kijtouaj kuak tiknextis se masakouatl uan on kipiya omejtikuatsitsiuan tlatejua tikuika mokuamanal xixixti uan xitlajkali pan tlajli matsankueptajsi, ijkon masakouatl okyas tiuelis tikixtiles ikuakuauan tikimijyeuas ijtik se komitl ompa nokuepas xinachtli xiuejkauis nokuepas tomin, xikeman tlamis.

Jesús Garzón Ortiz
Escuela Francisco Villa
Totolcintla, Guerrero.





La cueva

En el pueblo de Zacazonapan hay una cueva muy grande; cuando llueve toda el agua que se junta entra.

Nadie sabe a dónde va a parar tanta agua.

Teostotl

Ne kalpan sakatsonapan onka se teostotl, kamelauak ueyi, nochi on atl uan nosentlaliya kuak kiyaui ompa kalaki, xakaj kimati kanon onkisa on atl kamelauak miyak.

Mario Jacinto García
Escuela Ignacio Manuel Altamirano
Mexcalcingo, Guerrero.

La pisca

Por las experiencias que lo campesinos han tenido en el cultivo de maíz y frijol, tienen una estrategia especial para levantar los productos básicos del campo: en este caso el maíz y el frijol, que se cosechan cuando es luna llena para que no se pique el producto.

Pichkalo

On maseualtij on tlen tekipanoa pan tepetl yaki malti kemanon kirekiskeon tlatokmej. Kejuan on tlali uan yetl nochi— i kiteki kuak on metstli yochikan, keman koskoyonis on tlayoli uan yetl moteki kuak tenkok mestli ikon amo kualos tlakilotl.

Patricia Pablo Jacinto
Escuela Tláloc
Xumiltepec, Guerrero.





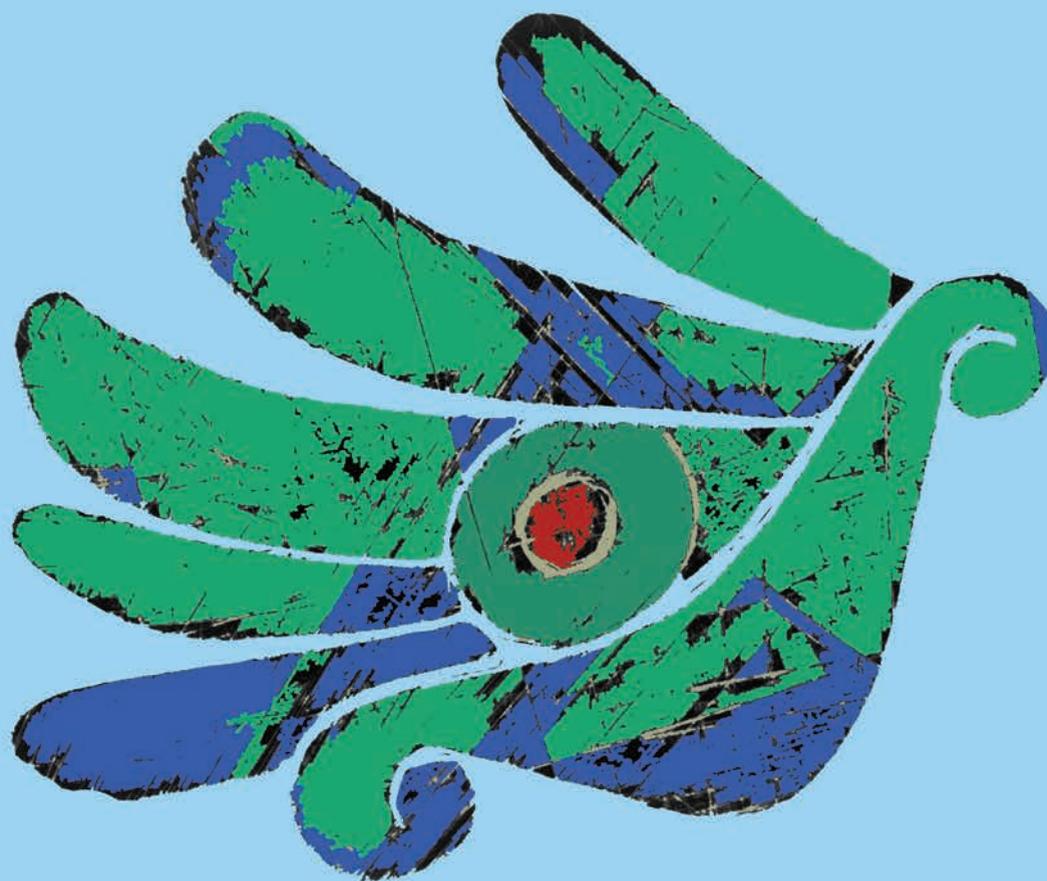
Las moscas

Las moscas vuelan donde nosotros comemos; luego se sientan en nuestro plato de comida, como en sus patas llevan microbios nos enferman. En mi casa les ponemos veneno para que se mueran y no sigan molestando.

Sayol mej

Sayol mej patlantinemij kanon tejuamej titlakuaj, niman notlalia itempa tokax, ipan ikxiuan kitkitinemij kokolistli, nochan tikintlaliliaj pajtli ika mikiskej uan kenon xitechajmanaskej.

Héctor Eulocadio Borrego
Escuela Álvaro Obregón
municipio de Zitlala, Guerrero.



Agua limpia

El agua nos da vida:
la tomamos para estar felices;
la utilizamos para lavar la ropa y hacer
comida.
Pero cuando hay una fiesta, utilizan
mucho agua,
debemos cuidarla porque nos da vida
a nosotros y a las plantas.

Achipauak

Atl techmaka yolistle ijkon
tikones miyek uan tipaktokej
ika tikpakaj totlakeuan,
niman ika kichijchiuaj hakuajle
iluipan miyek atl kitekitiltia
kampa ika kitekitiltiskéj techyolitia
teuamej niman kojtlakilomej.

Jesús Emmanuel Nava Ortega
Escuela 15 de septiembre
Chilapa, Guerrero.

Rimas

Cuando hay fiesta,
también hay plumas,
y donde hay plumas,
también hay fiesta.

El hilo viene del algodón,
el algodón y el ixtle,
blancos como la sal,
blancos como una muchacha.

Sanoijki kakisti

No ijki onka ijuitl
uan kampa iluitl.
Ikpatl ualeua itech ichkatl
ichkatl uan ichtli
istak ken istatl
istak ken ichpokatl.

Jazmín Dirzo Vargas
Escuela Vicente Guerrero
San Francisco Ozomatlán,
Guerrero.

Rimas

Un señor va a un cerrito
a pedir maíz y frijolito;
con flores y veladora,
también pide a una señora.



Sanoijki kakisti

Se tlakatl yau ipan tepetsintli
kontlajtlani tlayojli niman yetsintli
ika ixochitsin niman itlailtsin
noijki kontlajtlani se lamatsin.

Orlando Delinea Primitivo
Escuela Cuauhtémoc
Ostotitlán, Guerrero.





Rimas

Un niño come chayote
donde hay muchos árboles,
un señor carga carrizo
y una señora junta hoja.

Sanoijki kakisti

Se konetl kikua chayojtli
ne kan onka miyak kojtl
se tlakatl kimama akatl
se siuatl kisentlaliya isuatl.

Andrea Primitivo García
Escuela Cuauhtémoc
Ostotitlán, Guerrero.

Rimas

Cómo quieres madrecita,
que te quiera como una florecita,
si tú me robaste el corazón,
y con esto perdí hasta mi color.

Pajarito, pajarito,
qué bonito vuelas,
tú cantas muy bonito:
me gusta escuchar tu canto.



Sanoijki kakisti

Kenon tikneki nonantsin
manimitstlasojtla kejnoxotsin
tlatejua yotinechkixtilij noyoltsin
kayejon xoknikpiya notlaniltsin.

Tototsintle, tototsintle
kualtsin tipajpatlantiniemi
kejnán se sensontle
kualtsin se sensontle
kualtsin titlajtlakuikatinemi.

Benito Cisneros Cervantes
Apoyo técnico
Copanatoyac, Guerrero.



El pastor

Un día un niño fue a la barranca a pastorear sus chivos, cuando llegó los chivos empezaron a comer. Después de un rato, vio que un señor lo estaba llamando con una fruta en la mano, pero él se espantó porque pensó que era un ratero y no le respondió; inmediatamente, se fue para su casa, por miedo a que le robaran sus chivos.



Tlajpíxkakonetl

Se tonajli se konetl oyajka tlajpiyato nekampa atlajko, kema ompa kimpixtikatka Ichitouan, okitak kuajtsatsilitika se tlakatl ompa kuatekechilijtika uelij, kema on konetl niman uajla ichan, tlika okimojti on tlakatl tlachteketl.

**Benito Tepeyac Tepatitlán
Chilapa de Álvarez, Guerrero.**

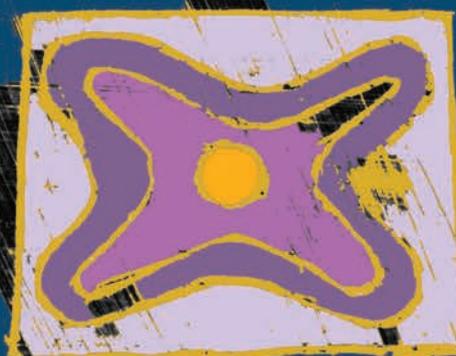
Mamacita

Por dónde vas, mamacita,
no te vayas
que yo te quiero.
Vamos a Chilapa;
te compraré tu metate,
te compraré tu metlapil.
Por dónde vas, mamacita,
no te vayas
que yo te quiero.
Vamos a Chilapa;
te compraré tu comal,
te compraré tu tortillera.
Por dónde vas, mamacita,
no te vayas
que yo te quiero.
Vamos a Chilapa:
te compraré lo que quieras;
no te preocupes,
que yo te quiero.

Nonatsin

Kanika tiyas nonatsin,
maka xiuiya nejua nimitsneki
tiyaskej Chilapan
nimitskouilis mometlatsin
nimiskouilis mometlapiltsin.
Kanika tiyau nonatsin
maka xiuiyan nejua nimitsneki
tiyaskej Chilapan
nimiskouilis mokomaltsin
nimitskouilis motlapapacholtsin.
Kanon tiyau nonantsin
maka ximajmana nimitsneki
tiyaskej Chilapan
nimitskouilis tlin tikneki
maka ximamajna ka najua nimitsneki.

Florencia García Aguilar
C. I. S. No. 11 Cuayahutital
Atenango del Río, Guerrero.



Mi gatito

Mi gatito dice “miau, miau, miau”
cuando quiere comer,
o cuando quiere pan blandito
y leche en su platito;
ven, gatito: “miau, miau, miau”,
voy a darte de comer.

Nomistontsin

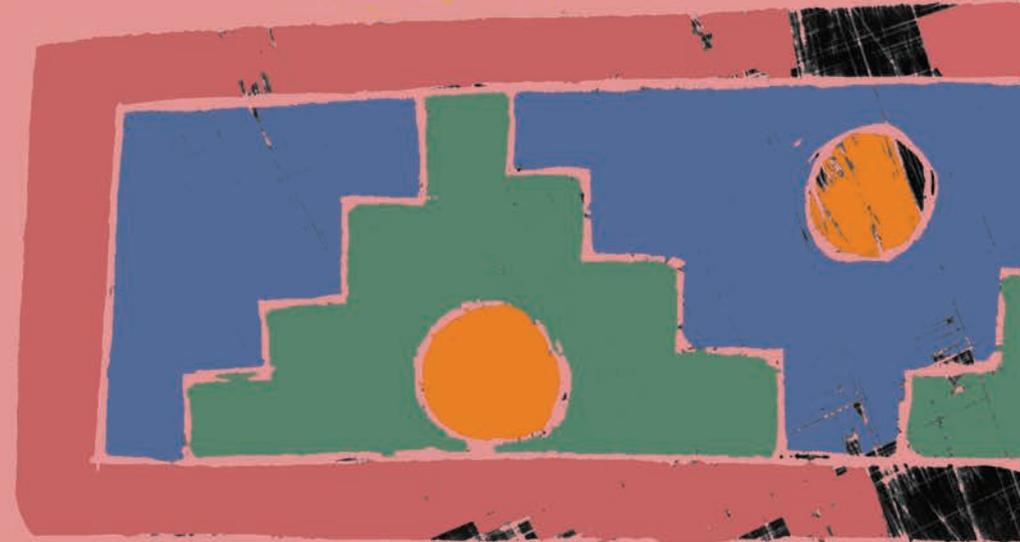
Nomistontsin kijtousa miau, miau, miau
kuak kineki tlakuas, niman kuak kineki
tixpojotsal yemankatsin niman
chichiualayotl ipan ikaxtsin xiuajla
mistontsin miau, miau, miau
nimitstlakualtis.

Felipe Carlos Rodríguez
Escuela Akamapichtli
Chilapa, Guerrero.



Quiero trabajar

Quiero trabajar, jugar y cantar;
busco un amigo que se llama Luis,
para así, tomados de la mano,
ir a trabajar.



Nikneki nitekitis

Nikneki nitekitis, ninaultis
uan ninokuikatis nitejtemoua
se uan iuan ninouika uan itooka
Luis uan ijkon tontekitiskej
titomayantiyaskej.

José Luis Campos Pileño
Escuela Moisés Sáenz
Chilapa, Guerrero.



Ya nos queremos ir

Ya nos queremos ir;
como no podemos,
nos vamos a quedar,
juntos vamos a estudiar,
todos vamos a aprender,
porque nosotros,
también queremos jugar.

El maestro nos dice
que no juguemos,
que trabajemos,
para que aprendamos.

Cuando ya es tarde,
en casita, vamos a escribir
y al otro día juntos
vamos a ir a la escuela.

Yetiknekij tiyaskej

Ye tiknekej tiyaskej
ken amo uele
tokauaskej,
sepan tomachtiskej
ika tiueliskej,
pampa tajuamej
notiknekej tauiltiskej,
tlamachtiketl techiliya
amo tauiltikan,
matitekitikan
ika sepan tiueliskej,
kuak yetiyotlak
tochantsin titlajkuiloskej,
uan okse tonajli
sepan tiyaskej pan kaltlamachtilistle.

Esteban García Miranda
Escuela Vicente Guerrero
Zitlala, Guerrero.

El maizal

Salgo temprano,
muy tempranito,
pa' mi maizal,
voy recogiendo los elotitos
en mi morral.

Y cuando vengo ya de regreso,
pa' mi jacal,
canto a la vida,
canto a la tierra,
y a trabajar.

Miltoka

Ni kisa san kualkan
san kuakualkantsin
kampa nomila
nikololoj on yelotsitsin
ika no aya.

Uan kuak niuits
ya ni mokuepas
kampa nochantsin
niktlakuika onnemilistle
niktlakuika on totlaltikpak
uan nitekiti.

Roberto Antonio Barrera
Escuela Justo Sierra
Tlapa, Guerrero.



A mí me gusta

Yo estudio
porque me gusta mucho:
me gusta escribir,
también leer.

Allá estudio,
allá en mi escuela,
con mis compañeros
y mi maestra.



Nejua nikuelita

Nejua, nejua ni
momachtiya
pampa ni kuelita miyek
ni kuelita ni tlajkuilos
noijki nikpouas.

Tlanepa nimomachtiya
kampa nokaltlamachtil
ka nochi no tlasojuan
iuan noijki
nosiatlamachtijketl.

Juan Antonio Reyes
Escuela Melchor Ocampo
Tlapa, Guerrero.

El burrito

Tengo un burrito
muy chiquito;
mueve la colita
y le gusta gritar:
“ia, ia, ia, ia
ia, ia, iaaa”,
dice mi burrito.



Popolokotsin

Nikpiya sepopoloktsin
semi tsitsikitsin,
koliniya ikuikuitlopiltsin
uan kuelita tsajtsis.
ia, ia, ia, ia
ia, ia, iaaa
kijtoua
nopolokotsin.

Benito Cisneros Cervantes
Apoyo Técnico Pedagógico
Olinalá, Guerrero.



Mi casita y mi escuela

(Se entona como el canto del sapito)

Cuando empecé a estudiar,
le tenía miedo a mi maestro,
y ahora hasta ya lo quiero,
porque es muy lindo.

Cuando llego a mi casa
saludo a mi mamá,
ella contesta el saludo
y en seguida me da de comer.

Nochachantsin uan nokaltlamachtil

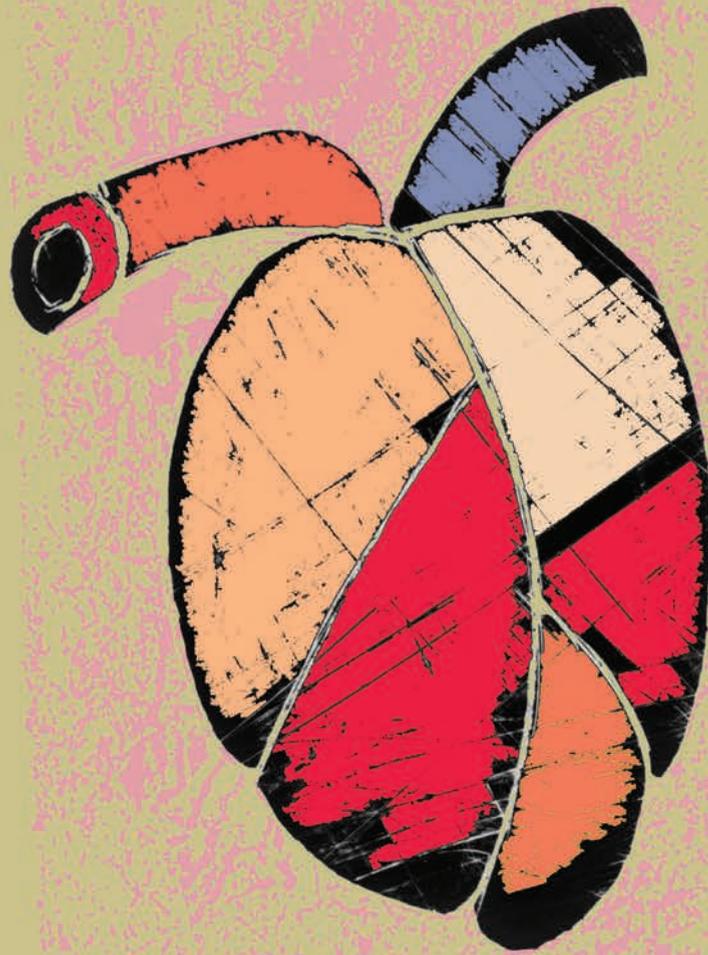
(Tiuelis tik tlakuikas keua se xalkakatl)

Kuak nipe nimomachtiya
nikmauliya tlamachtijketl
uan aman nikuelita
semi kuakuatsin no tlamachtil.

Kuak nejkotij nochachantsi
niktlajpaloua nonantsi
uan yejua nech nankiliya
uan nima nechtlakualtiya.

Apolinar Álvarez
Escuela Lic. Adolfo López Mateos
Chilapa, Guerrero.





Mi corazón

Mi corazón está alegre
cuando mi mamá está conmigo,
y cuando se haya ido y no esté,
mi corazón estará triste.

Mi corazón está alegre,
como una flor que está floreciendo;
una flor también es alegría,
por eso también es alegría,
por eso mi corazón está alegre.

Noyoltsin

Noyoltsin tipake
kuak nonantsin nouan
nemi kuak yoya najmana
najmana noyoltsin, noyoltsin.

Noyoltsin tejua tipakilstli,
kentla se xochitl uan pontikaj
se xochitl noijki se pakilstli
yejonka noyoltsin paki.

Ángelo Hernández Gálvez
Escuela Cuauhtémoc
Ixcatla, Guerrero.





Mi pueblecito

Mi pueblecito:

A ti que eres bonito,
toda la gente te quiere
cuando pasan tus fiestas.

Mi pueblecito, tú que tienes
todo lo que quieres,
serás más grande: como un mundo,
mi pueblecito.

Nokalpantsin

Nokalpantsin tejua
tikualtetsin nochimej
tlakamej mitsnekij
kuak tiluipanoua.

Nokalpantsin tejua
tikpiya nochi uan tiknekij
tiueyi kentla se tlaltikpaktli
nokalpantsin.

Odilón Romero Gerardo
Escuela Cuauhtémoc
Ixcatla, Guerrero.

Xochitlasojnekile

Ichpochtle chipanuak
semi tikuakualtsin
moyoltsin chikauak
pampa tichichipaktsin.

Xochitsintle ajuiyak
uan kualtsin motlapaltsin
nimitsneki semimiyak
kanochi noyoltsin.

Benito Cisneros Cervantes
Apoyo Técnico Pedagógico
Copanatoyac, Guerrero.

Coplas

Muchacha blanquita,
qué bonita eres,
tu corazón es muy duro
porque eres bonita.

Florecita perfumada
de vivos colores,
te quiero por honrada,
con todo mi corazón.



Un señor

Un señor manejaba
su carro a toda velocidad,
pero no se fijó por dónde iba
y salió de su camino;
como remolino, fue a caer
a lo profundo, no se murió,
nada más se lastimó.



Se tlakatl

Se tlakatl kuajlekantiyaya
itepostlalouani melak chikauak
uan xokitak kanka yaya,
okistikis itech iojuj kentla ajkomalakotl,
uan ouetsito kan tlauejkatlan
uan xomik san onokokoj.

Alondra Hernández Guerrero
Escuela Miguel Hidalgo y Costilla
Xalitla, Guerrero.

Mi maestro

Mi maestro Héctor me
regañaba, porque aprendí poquito.

Aunque me regañaba mi maestro Héctor,
yo aprendí a escribir poquito:
ahora, sé leer un poco.



Notlakatlamachtijketl

Nejua kuak ninomachtiaya ika
makuijle xiuitl pan nokaltlamachtil
on notlamachtijketl Hector nechajuaya
oniuel san achitsin maske nechajuaya notlamachtiketl
Hector nejua oniuel san achitsin onitlakuijlo
kampa amantsin nejua oniuel niamapoua san achitsin.

Andrés Rosales Gaspar
Escuela Ignacio M. Altamirano
Mexcalcingo, Guerrero.



El sueño

Soñé que estaba en un cerro jugando, cuando vi muchos animales grandes, y pensé que me iban a comer; en ese momento, sentí que me salieron alas y empecé a volar. Cuando ya me había cansado, sentí que me caía sobre un río, entonces empecé a gritar y desperté sobre mi cama, muy asustado.



Temiktle

Naja nitemik ninemiya kampa se tepetl
ompa nimauiltiyaya sa kuak onikitak
miyek yolkamej uejueyimej oyekojkej,
ninemilej uelika nechkuaskej, kuakon onikitak
opeu kisa nomastlakapaluan niman
ope nipatlane kuak nipatlantinemiya yonisioj
nikmat yenuauetstika kampa se atoyatl, kuakon
onipeu onitsatsik, niman onitlachix
kampa notlapech yonimojkamik.

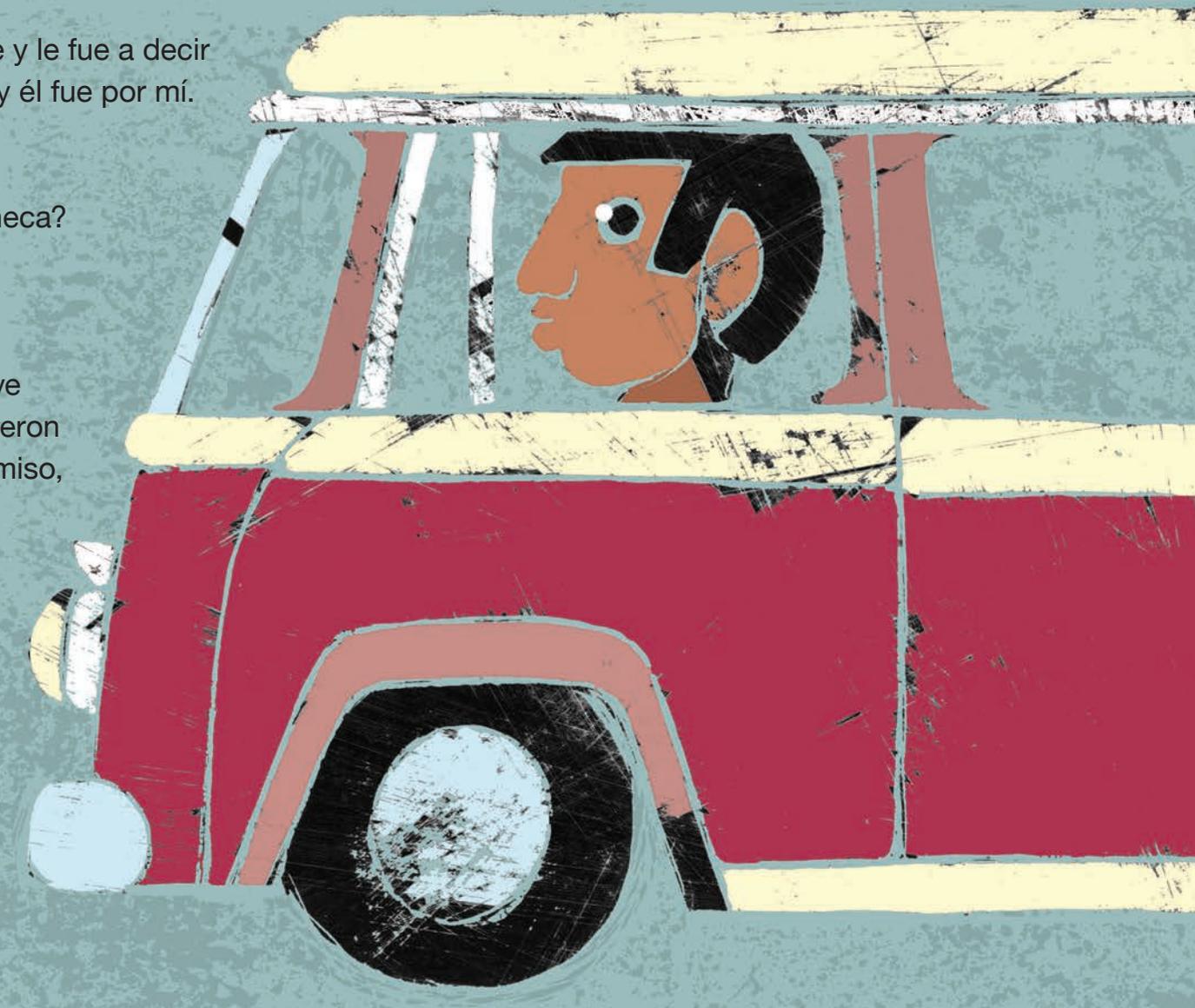
Máximo Tecolapa Abundis
Escuela Ignacio M. Altamirano
Copalillo, Guerrero.

Escapé de mi casa

Un día, mi tío Isidoro tuvo que ir a San Miguel y yo me subí a su combi sin permiso de nadie; él no se dio cuenta. Después llegamos a otro pueblo, y se fue a comprar; yo me quedé ahí. Luego un señor fue a dejar lo que mi tío compró y me preguntó: —¿Qué haces ahí? No le contesté y le fue a decir a mi tío que ahí estaba una niña, y él fue por mí.

Me fui con él a comprar y me preguntó: —¿No quieres una muñeca? Yo le dije que no.

Al regresar, estaba lloviendo, me metí a mi casa y tuve que comer con mis papás; me dijeron que nunca volviera a salir sin permiso, desde ese día, siempre pido permiso.



Onicholojteuij nochan

Se tipan no tlajtla Isidoro oya San Miguel nejua ni tlejkok ipan itepostlauilanal xaka onikijli, yejua xonechitak niman otajsikej okse kalpan, yejua oya tlakouato nejua oninoka niman se tlakatl oya kikauato tlinnon tlajtla okiko, niman on tlakatl onech tlajtolli tlinon tik chiuva, nejua xitla onikijto on tlakatl niman okijlito kampa nemia se siuakonetl yejua o nech anato, oniya tlanikneki se kojkonetl nejua o nikijli yejka kuak otejkokej tlapayeuitikatka, onikalak nochan niman onitlakua notajuan onechilijkej kaxokeman mani kisa tlaixnikinmiliyaj no tajuan.

Andrés Rosales Gaspar
Escuela Ignacio M. Altamirano
Mexcalcingo, Guerrero.



Mi familia

En casa vivo con mis papás;
yo tengo a mis hermanos hombres
y tres hermanas. Vamos a la escuela,
allí nos enseñan muchas cosas: cantamos,
jugamos y leemos, y cuando salimos de la
escuela, les ayudamos a nuestros padres en el
campo o en la casa.

Notlaxmatkauan

Pan nochan ninemi uan notatajuan
nejua nikimpiya nokniuan tlakamej,
uan sekin siuamej san yeyi tiyauej pan
kaltlamachtile ompa san tlemach
tiksalouaj, titlakuikaj, timauiltiyaj uan
tiamapouaj, kuak yo tikiskej pan on
kaltlamachtile tikimpaleuiyaj totatjuan
pan tlakoyo tlamo pan kajle.

Rosario Ramiro Flores
Escuela Xicoténcatl
Coatlacco, Guerrero.



Lo que sucedió

Era un día como cualquiera, tenía hambre, pero no había comida; yo venía cansado del trabajo y por la caminata que hice, pero, ni modo, tuve que aguantarme hasta más tarde, porque las tortillas no llegaban, además, estaba lloviendo mucho. Aquel día era muy frío y húmedo, ya que no hacía calor y, bueno, después de que llegaron las tortillas, comí. Así fue aquel día triste.

Tlinon opanok

Se tonajli katka kentla san kantlajua milak napismikiya niman xitla katka tlakuajle, nejua niualaya niuasitiyaya ika notekiyo onikijiyoue ijke otiyotlak chika xeyekoya tlaxkale, kiyouiyaj chikauak on tonajle kamelak seuaya pampa koxtlachaya tonaltsintli kuak oyekok tlaxkale onitlakua milak on tonajle tlateyamankan katka.

Raymundo Pileño Hernández
Escuela Moisés Sáenz
Chilapa, Guerrero.

La casa

Lola vive en un llano, tiene una casa muy grande.
Al mediodía sale de su casa a descansar, bajo un árbol frondoso.



Kajle

Lola chanti ipan se tlalmantli, yejua kipiya se
ikal ueye, kuak ajse tlakualispan kisa ikalijtik
yau onotlaliya itlan se kojtlaseuayan.

Fortino Nava Tomatzin
Escuela Revolución
Zitlala, Guerrero.

Refranes

Si quieres que te respeten,
respetas a tus mayores.

Si tú quieres tener algo,
debes trabajar mucho.



Tlajtoltlamaxtilistli

Tlatikneki mamitsmausitakan
nokuale xitemausita.

Tlatikneki tlajtlen tikmopilis
xitekipano chikauak.

Benito Cisneros Cervantes
Apoyo Técnico Pedagógico
Copanatoyac, Guerrero.

Trabalenguas

El mango se da en el árbol junto al río,
en el árbol junto al río, el mango se da,
junto al río, el mango se da en el árbol.



Mi mamá come nanches con su mamá y
la madrina de mi mamá. Con su mamá y
la madrina de mi mamá, mi mamá come
nanches. La madrina de mi mamá y mi
mamá comen nanches con su mamá.

Tlajtolmalinajle

Mankostli tlaki pan kojtle kon atentli
pan kojtle kan atentli mankostli tlaki
kan atentli mankostli tlaki pan kojtle.

Fortino Nava Tomatzin
Escuela Revolución
Zitlala, Guerrero.

Nonatsin kikua iuan inantsin ikopalnantsin
iuan inantsin ikopalnantsin nonantsin
kikua nanantsin ikopalnantsin nonantsin
kikua nanantsin iuan inantsin.

Simón Cojito Villanueva
Zitlala, Guerrero.

Trabalenguas

El que fuma
se alegra cuando fuma;
cuando fuma,
se alegra el que fuma.
También se ahúma
el que no fuma,
porque donde fuman,
de verdad se ahuman.

Tlajtolmalinajle

Uan poki pajki
kuak poki,
kuak poki,
paki uan poki
noiki pokyoua
uan xipoki
pampa kan poki
melak pokyoua
maka ti pokis
kentla tipoki
melak saniman
ti mikis.

Gerardo Gatica Villalva
Ostotitlán, Guerrero.



Tlacuache

Una vez un tlacuache salió a pasear por las calles; se encontró con unos perros, y los perros lo golpearon. Lo dejaron tres días en cama. Después de esos días, volvió a salir, ya que iba en el camino, su esposa le gritó: —¡Ten cuidado con los perros, no te vayan a golpear!; él contestó enojado: —¿Qué dijiste mujer? Que tengas cuidado, no vayas a golpear a un perro.



Tlakuatsin

Se tonajli opanok se tlakuatsin opaxaloto,
pan ojtli chichimej okuijuisokej kamelaj,
okikokojkej niman on panok yeyi tonajlij pan
tlapechtli panokej on tonaltin, okis oksepa niman
kua yayatiaya y lamatsin okitsajtsili kualtsin,
ixuiya maka mitsuijsokiskej chichimej niman yajua
okualan tlin tikijtoua siuatl yajua kuajnankili san
kualtsin xiuiya maka tikuiuisokis itla chichi.

Rafael Jiménez Gasparillo
Escuela Lic. Alejandro Cervantes Delgado
Zitlala, Guerrero.



Cerro de dinero

Los alrededores del pueblo de Zelocotitlán tienen cuatro cerros, uno se llama Xotlametsin, Tesombrero, Kuakuametil y Selotsin. Al cerro Xotlametsin van personas a pedir ganado y dinero; al que vive ahí, le llevan carne de guajolote con tamales y mezcal (esta comida no lleva sal). La comida se la llevan cuando termina el mes, para que tengan mucho dinero y ganado. Si llega el día y no le dan comida, vendrá a buscarlo a donde viven. Cuando muere alguno de ellos, se lo lleva el hombre que vive en Xotlametsin, este cerro tiene una entrada y adentro hay mucho dinero, puedes agarrar el que quieras. La persona que pide dinero lo tiene en vida; pero cuando muere, su ganado se va con él. El dinero se termina y sus hijos quedan igual de pobres que cuando empezaron.



Tomintepetl

Ne kalpan Selokotitlan, iyeualkan kipia tepemej se itoka Xotlametsin, Tesombrero, Kuakuametl, Selotsin, uan itoka xotlametsin ompa nochanejkauan kontlajtlanij uakaxtin niman tomin.

Uelis mitsmakas uan ompa chanti tikuikilis uexolonakatl iuan tamajli, niman mexkalayotl, nochi in tlakuajli xikuika istatl, san ijkon intlakuajli tikuikilis kuak ontlami mestli, ikon tikpiyas miyak tomin niman uakaxtin, tla ajsi on tonajli xitomaka on tlakualij ualas mitsa atejtemos kan tichanti kuak tikimis tiyasiuan on tlakatl kan chanti kipiya kan tiuelis tikalakis ijtik on tepetl onka miak tomin.

Uan kitlajtlani tomin, kipia kuak nemij ipan tlaltipaktli, kuak miki on uakaxtin mijmiki, niman on tomin tlamij, on ikoneuan nokaua oksejpa ken opejke.

Patricio Tolentino Crucillo
Escuela Tonaltlauiltsin
Zelocotitlán, Guerrero.



Adivinanzas

Una viejita
sube y baja
una lomita
y siempre sale derecha.
¿Qué es?

(Aguja)

Tlanenextilmej

Se lamatsin
tlejkoua uan temoua
se tepetsintli
niman nochipa
onkisa melakki.
¿Tlinon?

(Itsmalotl)

Filemón Hernández Grande
Escuela Cuauhtémoc
Atenxoxola, Guerrero.

Adivinanzas

En el árbol me doy,
en el árbol crezco,
cuando ya estoy amarillo
me traen a la ciudad.
¿Qué soy?

(El plátano)

Tlanenextilmej

Ipan kojtle ni tlaki
ipan kojtle nimoskaltiya,
kuak yonikoseuej
nechajuika ipan ueyekalpan.
¿Tlinon?

(Polan)

Marta Cruztitlan Zicapa
Escuela 15 de septiembre
Acatlán, municipio de Chilapa, Guerrero.

Adivinanzas

Un animalito puede saltar,
cuando camina va brincando
y puede volar.

¿Qué es?

(El chapulín)

Adivinanzas

Sube con carga y
baja sin carga.

¿Qué es?

(La cuchara)

Tlanenextilmej

Se yolkatsin tsikuini
kuak nejnemi san tsitsikuini
niman ueltika patlani.

¿Tlinon?

(Chapoli)

Alejandra Temisqueño Toxtle
Escuela Xicoténcatl
Mártir de Cuilapan, Guerrero.

Tlanenextilmej

Tlejkoua tlamamajti,
kikixtiliya nenepijle
uajtemoua xokitlaj kuajuika.

¿Tlinon?

(Xomaí)

Maurino Ibarra Vargas
Escuela Benito Juárez
Huitzacotla, Guerrero.

Adivinanzas

Un señor estrena ropa a cada rato.
¿Qué es?

(Cuaŋote)

Adivinanzas

Una serpiente que pasa,
y no me deja pasar:
pasando es como se queda.
¿Sabes qué es?

(El río)

Tlanenextilmej

Nochipa notlakempatlatok.
¿Tlinon?

(Kojxinyotl)

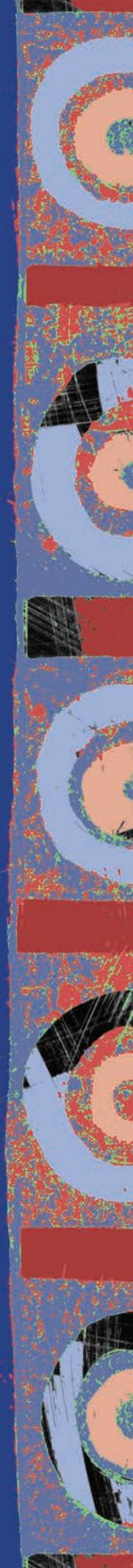
Alicia Santos Tlanipateco
Escuela Emperador Cuauhtémoc
Atenxoxola, Guerrero.

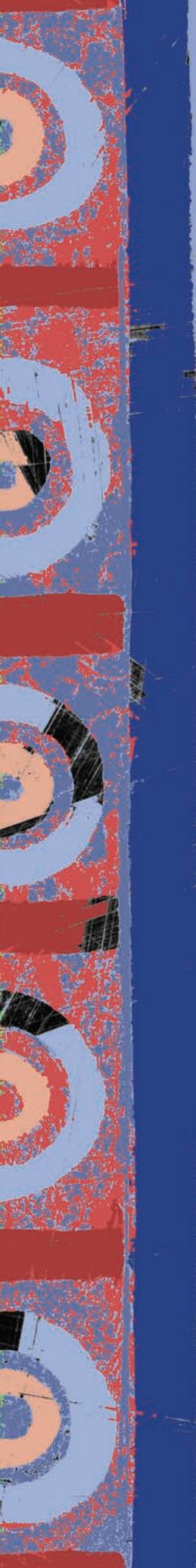
Tlanenextilmej

Se kouatl panoua
uan amo nechkauiliya manipano
nikpanauiya ijkon kemokaua.
¿Tikmati tlinon?

(Atentle)

Ricardo Catarino Acosta
Escuela Benito Juárez
Huitzacotla, Guerrero.





Adivinanzas

Es una bolita que parece piedrita,
tiene su cascarita blanquita
y en medio es amarillita.

¿Qué es?

(El huevo)

Adivinanzas

En donde quiera me utilizan,
si algo está crudo,
lo cuezo,
si algo está frío,
lo caliente
y en la noche, brillo bonito.

¿Qué soy?

(Lumbre)

Tlanenextilmej

Tatapayoltsin kejuan se tetetsin
ikakauayotsin istaktsin
uan ijtik kostikatsintle.
¿Tlinon?

(Totolteñi)

Gaspar Contreras Cuéllar
Escuela Benito Juárez
Huitzacotla, Guerrero.

Tlanenextilmej

Sankanon nechtekiltiya
tlaitlaj xoxojki
nikikxitiya,
tlaitlaj sesek
niktotoniya,
kuak tlayouatok
kualtsin ni petlani.
¿Tlinon?

(Iñitl)

Baleriano Abelino Bautista
Escuela Malintzin
Atlixac, Guerrero.

Adivinanzas

Mi barriga es muy ancha;
cuando soy nueva
estoy muy limpia,
si me utilizas quedo negra.
¿Qué soy?

(La olla)

Adivinanzas

Un viejito come mucho chile
y no se enchila.
¿Qué es?

(Molcajete)

Tlanenextilmej

Nojtik tekoyaktik,
kuak niyankuik, nichipauak,
tlatinechtekitiltiya,
nikapotsiui.
¿Tlinon?

(Komiti)

Baleriano Abelino Bautista
Escuela Malintzin
Atlixnac, Guerrero.

Tlanenextilmej

Se ueuentsin kikua miyak chijli
uan xikokokmiki.
¿Tlinon?

(Molkaxiti)

Ilce Erika de la Cruz Palacios
Escuela Miguel Hidalgo y Costilla
Xalitla, Guerrero.





Adivinanzas

Una viejita
va jalando
su tripita,
adivina...
¿Quién es?

(La aguja)

Adivinanzas

Cuando tengo ropa soy verde,
cuando me desvisten y me asan,
brinco, bailo y exploto.
¿Qué soy?

(El guaje)

Tlanenextilmej

Se lamatsin
kitilantij
ikuitlaxkoltsin
xinenexti, xinenexti, nitlinon.

(Itsmalotl)

Martina Tejeda Tejeda
Escuela Tonatiuh
Santa Catarina, Las Joyas, Guerrero.

Tlanenextilmej

Nejua ni xoxojki
nixtlapachistika ika no tlaken,
nechixtlapoa kuak nech tliuatsa,
niajkotsikuini, ninijtotiya niman
nitsintetlapani.

¿Tlinon?

(Uaxin)

Melesio García Pastor
Escuela Benito Juárez
Mazazontecomatl, Guerrero.

Adivinanzas

Adivina, adivinador,
soy un viejito
con mal aliento
y tengo la cabeza
llena de dientes.
¿Qué soy?

(El ajo)

Adivinanzas

Cuando se enoja
hace llorar a los árboles.
¿Qué es?

(El viento)

Tlanenextilmej

Sasanil, sasanil,
najua niueentsin
nochipa noiyyoyo molonki,
miyak nikimpiya no tluan.
¿Tlinon?

(A)s

Francisco Castro Hernández
Escuela Lic. Alejandro Cervantes Delgado
Zitlala, Guerrero.

Tlanenextilmej

Kuak yokualan
kiminchoktiya kojtin.
¿Tlinon?

(A)akatl

Daniel Travieso Capistrano
Escuela 15 de septiembre
Chilapa, Guerrero.

Adivinanzas

Un viejito que barre,
por donde va pasando
no deja nada.

¿Qué es?

(El remolino)

Adivinanzas

Arriba nos lleva,
arriba nos pasea,
cuando se está acabando
su comida nos baja.

¿Qué es?

(El viento)

Tlanenextilmej

Se ueentsin ijsikapan tlachpana
kampa panotiya xitla kikaua.

¿Tlinon?

(Ajkomalakoti)

Arllette Ahlely Macario Loreto
Escuela 15 de septiembre
Chilapa, Guerrero.

Tlanenextilmej

Tlakpak texuika,
tlakpak texpaxaloltiya,
kuak yetlantika itlakuak
textemolcha.

¿Tlinon?

(Tepostototi)

Roberto de la Cruz Andrés
Escuela 15 de septiembre
Chilapa, Guerrero.

Miston tlakuani

El gato comelón,

de la colección Semilla de Palabras,
se imprimió por encargo de la Comisión Nacional
de Libros de Texto Gratuitos, en los talleres de

En su formación se utilizaron las familias tipográficas:

Helvética Neue y Minion Pro.

El tiraje fue de 33,000 ejemplares.

